

SUNDAY NOVEMBER 30, 2025

St. Jude Melkite Greek Catholic Church



To support our Church, please use this
QR code or visit our website at
www.stjudemiami.org and click on
“donate”.

Sunday, November 30, 2025
13th Sunday After the Holy Cross
Andrew the First-caller

**COMMEMORATIONS
AT THE DIVINE LITURGY**



9:00AM Divine Liturgy

+ Silvia Dominguez

11:30AM Divine Liturgy

+ Rudolf Roscher, Eugenia Roscher, Claudio Torres, Maria Jose Torres

WB Victoria Tarrau, Christian Jimenez

6:00PM Divine Liturgy

+ Marcello Calli, Judith Pinero,
Magali Lara, Francisco Rivas, Luis Lugo,
Aura de Lugo, Yolanda Trenard,
Trina Valbuena

Bienestar Delia Rincón, Peter & Maria Soto,
Elsa & Mónica Robinson, Manuel, Rosina
Malta, Hector Carrasco, Enrique Pegliasco,
Enrique Rausch

Acción de gracias Patricia Lugo



The Sanctuary Lamps
Will Burn this Week
For:

WB Mónica Robinson



Please keep her in your
prayers,

as is the venerable custom of the Church

Collection

Divine Liturgy 9:00AM

Collection: \$645.00

Attendance: 87

Divine Liturgy 11:30 AM

Collection: \$1,715.00

Attendance: 150

Divina Liturgia 6:00PM

Colecta: \$597.00

Asistencia: 178

Miércoles de Sanación

Colecta: \$340.00

Asistencia: 163

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

You descended from on high O compassionate One, and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن
انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلتَ الدفنَ ثلاثةَ أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Holy Apostle Andrew (Tone 3)

O Holy Apostle Andrew, intercede with God all-merciful that He may grant us the remission of our sins.

نشيد للقديس أندراوس باللحن الثالث
أيها الرسولُ القديسُ أندراوس، اشفع الى الله الرحيم، أن يهبَ غفرانَ الزلاتِ لنفوسنا.

Troparion of the patron of the church

O holy apostle Jude, intercede with the merciful God, that He may grant our souls the forgiveness of sins.

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O universe, when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds Him who shall appear as a new Child, being God from all eternity.

نشيد الختام (قنفاق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح - باللحن الثالث
اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادةٌ يُعجُزُ ببيانها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعتِ، ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهرَ طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

PROKIMENON (Tone 1)

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Reader: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us ...

All: ... for we have hoped in you.

A reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 4: 9-16

Brethren, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELULIA (Tone 1)

- O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

- Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، بِحَسَبِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ
ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ، بِالْمُسْتَقِيمِينَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يَا إِخْوَةَ، إِنْ اللَّهَ قَدْ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرِّسْلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّا قَدْ صَرْنَا مُشْهَدًا لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ.
نَحْنُ جَهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضِعْفَاءُ، أَمَّا أَنْتُمْ فَأَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مَكْرَمُونَ، أَمَّا نَحْنُ فَمِهَانُونَ.
وَحَتَّى هَذِهِ السَّاعَةِ نَجُوعٌ وَنَعْطَشُ، وَنَعْرَى وَنُلَطِّمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا، وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ بِأَيْدِينَا. تُسَبِّحُ فَنُبَارِكُ، نُضْطَهُدُ فَنَحْتَمِلُ.
يُسَبِّحُ عَلَيْنَا فَتَنْضَرُّعٌ. قَدْ صَرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ، كَأَوْسَاخٍ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ حَتَّى الْآنَ. وَلَا أَكْتُبُ ذَلِكَ لِإِخْجَالِكُمْ، لَكِنِّي أَعْظَمُكُمْ
كَأَوْلَادِي الْإِحْبَاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبَوَاتٌ مِنَ الْمُعَلِّمِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ، لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَاطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا بِي مُقْتَدِينَ.

هَلْلُويَا

اللهُ هُوَ الْمُنْتَقِمُ لِي، وَمُخَضِّعُ الشُّعُوبِ تَحْتِي
الْمُعَظَّمُ خَلَّاصُ الْمَلِكِ، وَالصَّانِعُ رَحْمَةً إِلَى مَسِيحِهِ.



A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke the Evangelist (18: 18-28)

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, “Good Master, what shall I do to gain eternal life?” But Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but only God. You know the commandments; ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.’” And he said, “All these I have kept ever since I was a child.” But when Jesus heard this, he said to him, “One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow me.” When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, “With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.” And they who heard it said, “Who then can be saved?” He said to them, “Things men cannot do alone, they can do with God’s help.”



الاحد الثالث عشر بعد الصليب

(لوقا 18: 28-29)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسانٌ مجرباً له وقائلاً: أيها المعلمُ الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياةَ الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحدٌ هو الله. أنتَ تعرفُ الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما سمع يسوع ذلك، قال له: واحدةٌ تعوزُك بعد: بَعْ كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكونَ لك كنزٌ في السماء، ثم تعالِ اتبعني. فلما سمع ذلك، حزنَ لأنه كان غنياً جداً. فلمَّا رآه يسوع قد حزنَ قال: ما أَسَرَّ على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوتَ الله! إنه لأسهلُ أن يدخلَ الجملُ في ثقبِ الإبرة من أن يدخلَ غنيٌّ ملكوتَ الله. فقال السامعون: فمن يستطيعُ إذن أن يخلص؟ فقال: ما لا يستطيعُ عند الناسِ مُستطاعٌ عند الله.

PRAYER TO OUR BELOVED PATRON

Most holy Apostle Saint Jude Thaddeus, friend of Jesus, I place myself in your care at this difficult time. Help me to know that I need not face my troubles alone.

Please join me in my need, asking God to send me consolation in my sorrow, courage in my fear and healing in the midst of my suffering.

Ask our loving Lord to fill me with the grace to accept whatever may lie ahead for me and my loved ones, and to strengthen my faith in God's healing power.

Thank you, Saint Jude Thaddeus, for the promise of hope you hold out to all who believe, and inspire me to give this gift of hope to others as it has been given to me.

Saint Jude, Apostle of Hope

GOSPEL REFLECTION

In today's Gospel, a rich ruler approaches Jesus with a sincere question: "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus first reminds him of the commandments, and the man proudly says he has followed them since his youth. Then Jesus tells him something unexpected: "You still lack one thing. Sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

The man becomes very sad because he is very wealthy. Jesus, seeing his sadness, comments on how hard it is for the rich to enter the kingdom of God. He famously says, "It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." The disciples are astonished and ask, "Who then can be saved?" Jesus responds, "What is impossible with man is possible with God."

This story challenges us to consider our relationship with material things and the cost of discipleship. The rich man had followed all the commandments, yet his heart was still attached to his wealth. Jesus wasn't rejecting wealth itself, but He was revealing how wealth can keep us from following God with our whole heart. When our trust and security lie in our possessions, it becomes difficult to rely on God alone.

Jesus invites us to seek freedom from attachment to worldly things. He calls us to "follow Him," putting our trust in God rather than in what we own. This doesn't necessarily mean that everyone must give up everything they own, but it does mean that we are called to examine what holds our hearts. Are we willing to let go of whatever may come between us and God?

In our own lives, let us ask ourselves: is there something holding us back from following Jesus more fully? It may be wealth, status, or something else we rely on too heavily. Let us remember that, while this may seem impossible for us to do on our own, Jesus assures us that "what is impossible with man is possible with God."

With God's grace, we can find the courage to surrender and trust Him fully, knowing that the reward is a treasure far greater than anything we could ever possess on earth.

DOMINGO 30 DE NOVIEMBRE



Troparios

Tropario de la Resurrección (Tono 8)

Descendiste d elo alto, Oh Compasivo, y consentiste en ser enterrado durante tres días para liberarnos del sufrimiento. Oh Señor, Vida y Resurrección nuestra, gloria a Ti.

Tropario del Santo Apostol Mateo (Tono 3)

Oh Santo apóstol Mateo, intercede ante Dios todopoderoso para que nos conceda el perdón de los pecados.

Tropario de San Judas (tono 3)

Oh santo apóstol Judas, intercede con Dios misericordioso para que nos conceda el perdón de los pecados.

El Contaquio final de la Entrada de la Virgen al Templo (Tono 3)

Hoy la Virgen se dirige a donde dará a luz al Verbo eterno de Dios, de manera inefable. Alégrate pues, oh universo, cuando escuches esta noticia, y glorifica con los ángeles y los pastores a Aquel que aparecerá como un nuevo Niño, siendo Dios desde toda la eternidad.

PROKIMENON (Tono 1)

Lector: Que Tu bondad descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en Ti.

Todos: Que Tu bondad descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en Ti.

Lector: Escuchen esto, todos los pueblos; pongan atención, habitantes de la tierra.

Todos: Que Tu bondad descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en Ti.

Lector: Que Tu bondad descienda sobre nosotros ...

Todos: ... conforme a la esperanza que tenemos en Ti.

Lectura de la primera Carta de San Pablo a los Corintios (4: 9-16)

Hermanos, pienso que a nosotros, los apóstoles, Dios nos ha colocado en el último lugar, como condenados a muerte; somos un espectáculo divertido para el mundo, para los ángeles y para los hombres. Nosotros somos unos locos por Cristo, ustedes tienen la sabiduría cristiana. Nosotros somos débiles y ustedes fuertes. Ustedes son gente considerada y nosotros despreciados. Hasta el presente, pasamos hambre, sed, frío; somos abofeteados, y no tememos hogar fijo. Nos cansamos trabajando con nuestras manos. Si nos insultan, bendecimos; nos persiguen y lo soportamos todo. Nos calumnian y confortamos a los demás. Ya no somos sino la basura del mundo y nos pueden tirar al basural. No les escribo esto para avergonzarlos, sino para amonestarlos como a hijos muy queridos. Pues aunque tuvieran diez mil tutores en Cristo, no pueden tener muchos padres, y he sido yo quien les transmitió la vida en Cristo Jesús por medio del Evangelio. Por lo tanto les digo: sigan mi ejemplo.





ALLELUIA

- Oh Dios, me concediste retribución; sometiste a los pueblos a mi, y me salvaste de mis furiosos enemigos.
- Por lo tanto, te proclamaré Oh Señor, entre las naciones, y cantaré alabanzas a Tu nombre.

Lectura del santo evangelio según San Lucas el evangelista (18: 18-28)

En aquel tiempo, un hombre se acercó a Jesús y le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna? Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno, sino solo Dios. Los mandamientos los sabes: No cometerás adulterio; no matarás; no robarás; no dirás falso testimonio; honrarás a tu padre y a tu madre. Él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. Jesús, oyendo esto, le dijo: Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, ve y dalo a los pobres, y así tendrás un tesoro en el Cielo. Luego ven y sígueme. Entonces él, oyendo esto, se puso muy triste, porque era muy rico. Al ver Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Que difícil será para los ricos entrar en el reino de Dios! Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el reino de Dios. Y los que oyeron esto dijeron: ¿Entonces, quién podrá salvarse? Él les dijo: Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.

ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh glorioso Apóstol San Judas Tadeo, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor ha sido causa de que fueses olvidado de muchos, pero la Iglesia te honra y te invoca como patrón de las causas difíciles y desesperadas. Ruega por mí para que reciba yo los consuelos y el socorro del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que pueda yo bendecir a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, Apóstol bienaventurado, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción.

Amén.



Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

REV. EZZAT BATHOUCHE Pastor



St. Jude Melkite Greek Catholic Church



[st.jude.melkite](https://www.instagram.com/st.jude.melkite)



stjudemiami.flocknote.com



DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodia Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Rima Mazzawi

Servidoras de San Judas: Holly Rincón

Sunday School Coordinators: Leila Malouf & Marirose Mardeni

Church Guidelines

Confessions: Thursdays and Fridays by appointment.

Baptisms: Please contact the Parish Office to make arrangements.

Marriages: Please contact the Parish Office at least seven months prior to intended date of wedding and to make arrangements.

Anointing of the Sick: Available as needed.

Holy Communion for the Sick: Available as needed.